

Budri's Wedding (AK-1)

narrative

A. Budri's Wedding (AK-1)

A narrative text in which Budri talks about her mother's visit and then about when she was married.¹

A.1 Free Translation of Text

Researcher: Where is your village?

My mother's village? Tetergura.

Researcher: Where?

In this direction. My mother had come today.

Researcher: We didn't see her.

On that day, the sore which had become about this size, like this on the buttocks, that's the one. s her herself. It's my mother and my brother, that one. When you were staying over there in the hospital, um, in the school.

Then today my mother had come in order to see (me). When she ate gruel my mother went back to the village by way of the market today.

Researcher: What about your wedding?

On my wedding day they rubbed oil (on me) in my mother's house there at Tetergura. They rubbed on oil. They tied on the wedding headdress and after having rubbed on oil they brought (me) (you're laughing) here. They brought me here.

They brought (me). Later here again they (the bride's and groom's people) sat on opposite sides. After having sat on opposite sides, afterwards, they will make them join hands. After having joined the couple's hands, they will rub oil on the couple, after having sat on opposite sides.

*And when they finish rubbing the oil on the couple, afterwards (the groom will rub) mud (on bride and his friends), um no, they will put the **gohnō** rice and turmeric tika on each other.*

*They will put the **gohnō** rice and turmeric tika on each other, just like this, after having put down, after having made sit down, after having rubbed oil on the couple. And later they will bring the daughter, many people from my mother's village. They will feed them again here.*

Later, when said "it's finished".

They will go. Yes, all the people who brought. Afterwards I will be here.

*Later the people from here will again rub oil on (the bride and groom). They will put on the **gohnō** rice and turmeric tika. They will do everything.*

Later, when many days pass, later at the finish the people here will eat everything. The people who came from here, (the ones) who will have come here, those people.

It's just like that.

What else is there?

¹Halbi Text. Tape 1a 647(?)–674 (BE) circa 1968. Narrator: Budri. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

A.2 Budri's Wedding Interlinear

Researcher: Where is your village? (goes before first sentence.)

AK-1:1.1

मचो आएआ गांव?
 mətʃo aea gāw
 POSSPRON N N
 I=POSS mother village
 My mother's village?

AK-1:1.2

तेतरगूड़ा।
 tetərguṛa
 PN
 Tetergura
 Tetergura.

Researcher: Where?

AK-1:2.1

ए बाटे।
 e baṭe
 DEM N
 this direction=LOC
 In this direction.

AK-1:2.2

मचो आएआ आजी एऊ रोली।
 mətʃo aea adʒi eu roli
 POSSPRON N ADV V
 I=POSS mother today-EMP come-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC
 My mother had come today.

Researcher: We didn't see her.

AK-1:3.1

हून दिने ईदलो असन घाव होऊ रोएजे,
 hun dine idlo əsən ɡʰaw hou roedʒe
 DEM N ADJ ADV N V ADV N
 that day-EMP this size(LG) like this wound become-CONJ.COMP-be-3S-REL.MKR like this buttocks
 ने।
 ne
 POSTP
 =LOC

On that day, the sore which had become about this size, like this on the buttocks, that's the one.

AK-1:3.2

हूनी तो आए।
 huni to ae
 PRON CONJ EQ
 she-EMP thus is.3S
 It's her herself.

AK-1:3.3

मचो आएआ मचो भाई आए हून।
 mətʃo aea mətʃo bʰai ae hun
 POSSPRON N POSSPRON N EQ DEM
 I=POSS mother I=POSS brother is.3S that person
 It's my mother and my brother, that one.

AK-1:3.4

होन थाने रूआसजे अस्पताल ने, काए, ईसकूल ने।
 hon t^hane ruasdze əspətal ne kae iskol ne
 ADV V N POSTP REL N POSTP
 that-place-EMP be-2S.F2-REL.MKR hospital =LOC what school =LOC
 When you were staying over there in the hospital, um, in the school.

AK-1:4.1

तेबे आजी एऊ रोली मचो आएआ दकूकलाए।
 tebe adzi eu roli mətʃo aea dəkuklae
 CONJ ADV V POSSPRON N V
 then today-EMP come-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC I=POSS mother look-INF-PURP
 Then today my mother had come in order to see (me).

AK-1:4.2

मचो आएआ गांव हाट बाट ले गेली आजी पेज खादले।
 mətʃo aea gāw haʃ baʃ le geli adzi pedʒ k^hadle
 POSSPRON N N N N MKR V ADV N V
 I=POSS mother village market direction =SRC go-3S.NM.PC today-EMP gruel eat-CNSUF
 When she ate gruel my mother went back to the village by way of the market today.

Researcher: What about your wedding?

AK-1:5.1

मचो बीआ दीन ने हून आएआ घरे तेल चेंगाला हूता तेतरगूड़ा।
 mətʃo bia din ne hun aea ghəre tel tʃegala huta tetərguṛa
 POSSPRON N N POSTP DEM N N N V ADV PN
 I=POSS marriage day =LOC that mother house=LOC oil climb-CAUS-3P.PTC there Tetergura
 On my wedding day they rubbed oil (on me) in my mother's house there at Tetergura.

AK-1:5.2

तेल चेंगाला।
 tel tʃegala
 N V
 oil climb-CAUS-3P.PTC
 They rubbed on oil.

AK-1:5.3

मूहूड़ बाँदाला आरू तेल चेंगान भाती
 muhūṛ bādala aru tel tʃegan bhāti
 N TR CONJ N V PRT
 wedding headdress tie-CAUS-3P.PTC and oil climb-CAUS-CONJ.COMP after

आनून दीला हासास ए थाने।
 anun dila hasas e t^hane
 V V ADV
 bring-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC laugh-2P at this place

They tied on the wedding headdress and after having rubbed on oil they brought (me) (you're laughing) here.

AK-1:5.4

ए थाने आनून दीला।
 e t^hane anun dila
 DEM N V
 this place=LOC bring-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC
 They brought me here.

AK-1:6.1

आनून दीला।

anun dila

V

bring-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC

They brought (me).

AK-1:6.2

पासे ए थाने फेर लगीन मारला।

pase e t^hane p^her ləgin marla

ADV ADV ADV V

later at this place again bride & groom walk around-3P.PTC

Later here again they (the bride's and groom's people) sat on opposite sides.

AK-1:6.3

लगीन मारून

ləgin marun

V

भाती पासे हात के धराऊआत।

b^hati pase hat ke d^hərauat

PRT ADV N CASE TR

bride & groom walk around-CONJ.COMP after later hand GOL take hold-CAUS-3P.F2

After having sat on opposite sides, afterwards, they will make them join hands.

AK-1:6.4

जोड़ी जोवर के हात धरान

dʒoɽi dʒowər ke hat d^həran

CN CASE N TR

भाती जोड़ी तेल चेगाऊआत

b^hati dʒoɽi tel tʃegauat

PRT N N V

pair-ONO GOL hand take hold-CAUS-CONJ.COMP after pair oil climb-CAUS-3P.F2

लगीन मारून

ləgin marun

V

भाती।

b^hati

PRT

bride & groom walk around-CONJ.COMP after

After having joined the couple's hands, they will rub oil on the couple, after having sat on opposite sides.

AK-1:7

आरू जोड़ी तेल चेगान

aru dʒoɽi tel tʃegan

CONJ N N V

सारला

sarla

V

आले पासे चीकल लोड़ी काए काए

ale pase tʃikəl lōɽi kae kae

ADV ADV N REL

and pair oil climb-CAUS-CONJ.COMP finish-3P.PTC when later mud fight whatever

गोहनों टीकूआत।

gohnō tikuat

V

perform gohnō ceremony-3P.F2

And when they finish rubbing the oil on the couple, afterwards (the groom will rub) mud (on bride and his friends), um no, they will put the gohnō rice and turmeric tika on each other.

AK-1:8

गोहनों टीकूआत

gohnō tikuat

V

असनी

əsnī

ADV

दूनो के

duno ke

ADJ CASE V

मौंडान

mōḍan

V

भाती

b^hati

PRT

perform gohnō ceremony-3P.F2 like this-EMP both GOL lay something down-CONJ.COMP after

बोसान

bosan

V

भाती जोड़ी तेल चेगान

b^hati dʒoɽi tel tʃegan

PRT N N V

भाती।

b^hati

PRT

sit-CAUS-CONJ.COMP after pair oil climb-CAUS-CONJ.COMP after

They will put the gohnō rice and turmeric tika on each other, just like this, after having put down, after having

made sit down, after having rubbed oil on the couple.

AK-1:9.1

आरू	पासे	बेटी	आनून देऊआत	खूब	लोग	मचो	आएआ	गांव	चो
aru	pase	beṭi	anun deuət	k ^h ub	log	mətʃo	aea	gāw	tʃo
CONJ	ADV	N	V	ADV	N	POSSPRON	N	N	PRT
and	later	daughter	bring-CONJ.COMP-BEN-3P.F2	much	people	I=POSS	mother	village	=POSS

लोग।

log

N

people

And later they will bring the daughter, many people from my mother's village.

AK-1:9.2

ए थाने	हून मन	फेर	खोआऊआत।
e t ^h ane	hun mən	p ^h er	k ^h oauət
ADV	PPRON	ADV	V
at this place	they	again	eat-CAUS-3P.F2

They will feed them again here.

AK-1:10

पासे	सरली	बोलले।
pase ["]	sərli ["]	bolle
ADV	V	V
later	finish-3S.NM.PC	say-CNSUF

Later, when said, "it's finished".

AK-1:11.1

हून मन	जाऊआत।
hun mən	dʒauət
PPRON	V
they	go-3P.F2

They will go.

AK-1:11.2

होऊ,	जमाए	आनून दीलो	लोग।
hou	dʒəmae	anun dilo	log
ADV	ADJ	V	N
yes	all-EMP	bring-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M	people

Yes, all the people who brought.

AK-1:11.3

पासे	मोएँ	रोऊआएँ	ए थाने।
pase	moẽ	rouaẽ	e t ^h ane
ADV	PPRON	V	ADV
later	I	be-1S.F2	at this place

Afterwards I will be here.

AK-1:12.1

पासे	ए	बाट	चो	लोग	फेर	तेल	चेगाऊआत।
pase	e	baṭ	tʃo	log	p ^h er	tel	tʃegauət
ADV	DEM	N	PRT	N	ADV	N	V
later	this	direction	=POSS	people	again	oil	climb-CAUS-3P.F2

Later the people from here will again rub oil on (the bride and groom).

AK-1:12.2

गोहनों टीकूआत।
gohnō tikuat

V

perform gohnō ceremony-3P.F2

They will put on the gohnō rice and turmeric tika.

AK-1:12.3

जमाए करूआत।
dʒəmae kəruat

ADJ V

all-EMP do-3P.F2

They will do everything.

AK-1:13

पासे खूब दूई दीन तीन दीन होली आले
pase k^hub dui din tin din holi ale

ADV ADV NUM N NUM N V

later much two day three day become-3S.NM.PC-when

पासे फेर सरा सरी ए बाट
pase p^her sara sari e baṭ

ADV ADV N DEM N

later again finish this direction

चो लोग खाऊआत काई जाई।

tʃo log k^hauat kaī dʒaī

PRT N TR PRON

=POSS people eat-3P.F2 everything

Later, when many days pass, later at the finish the people here will eat everything.

AK-1:14

ए बाट चो ईलो लोग मन ए थाने एऊ नाई लोग मन।
e baṭ tʃo ilo log mən e t^hane eu rode nai log mən

DEM N PRT ADJ N ADV V

PRT N

this direction =POSS come-ADJR people at this place come-CONJ.COMP-be-3P.F1 focus people

The people who came from here, (the ones) who will have come here, those people.

AK-1:15

ऊसनी तो आए।
usni to ae

ADV CONJ EQ

like that-EMP thus is.3S

It's just like that.

AK-1:16

आरू काए आएता?
aru kae aeta

CONJ REL EQ

and what is.3S-yet

What else is there?

Abbreviations

1S	=	first person, plural
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser

ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INF	=	infinitive
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
ONO	=	onomatopoetic or rhyming word
PC	=	present complete
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
SRC	=	source
TR	=	transitive
V	=	verb